

## 4 - AN AMZER GWECHALL HAG AN AMZER VREMAÑ

## Autrefois et aujourd'hui

Ar bed holl eme Yann Gozh a gemer ur stumm fall  
 N'eus chomet war an douar mann 'vel ma oa gwechall  
 Paour kaezh Yann c'hwiz zo cheñchet dre m'oc'h deut  
 da c'hrizañ  
 Met ar bed a zo chomet memes tra, memes tra

Goude al loar, ar stered hag an deñvalijenn  
 E talc'h an heol bep mintin da reiñ dimp sklerijenn  
 E-barzh an oabl an alc'hweder a sav en ur ganañ  
 Evel en amzer dremenet, memes tra, memes tra

Gant e chupenn erc'h skornet pa zeu ar goañv kriz  
 Da c'hourdañ hon bizied, da ruziañ beg hon fri  
 An eil dimeus egile daou bried a dosta

Pa zeu an nevez amzer da sec'hañ ar parkoù  
 Da lakaat bleuñv er balan, delioù e-barzh ar c'hoadoù  
 Lagad ar merc'hed yaouank ivez a sedera

Ar vugale 'zo bremañ begek, lemm ha seder  
 War meur a dra int akuit a-raok gouzout o fater  
 An avaloù afuret a blij dezhe ar muiañ

En desped d'ar veleien, d'an diaoul ha d'e gernioù  
 An dud yaouank 'zo troet terrupl gant an dañsoù  
 Gwell a vez gante tremen heb debrifiñ nag evañ

Meur a seurez 'vez lakaet da zougen ar werc'hez  
 He deus gwelet an delioù a-enep alies  
 Se na vir ket diouti, modest-bras, da ruziañ

*Le monde entier, dit le vieux Jean, prend mauvaise tournure  
 Rien n'est resté sur la terre comme c'était autrefois  
 Pauvre Jean vous avez changé depuis que vous grisonnez  
 Mais le monde est resté le même, le même*

*Après la lune, les étoiles, les ténébres  
 Le soleil continue chaque matin à nous donner la lumière  
 Dans le ciel l'alouette s'élève en chantant  
 Comme autrefois, pareillement, pareillement*

*Avec sa veste de neige glacée, quand le cruel hiver vient  
 Nous engourdir les doigts, nous rougir le bout du nez  
 Les deux époux se rapprochent l'un de l'autre*

*Quand le printemps vient assécher les champs  
 Mettre des fleurs aux ajoncs, des feuilles aux arbres  
 L'œil des jeunes filles aussi devient plus gai*

*Les enfants sont maintenant bavards, vifs et gais  
 Ils sont habiles en bien des choses avant de savoir leur prière  
 Les pommes chapardées sont leurs préférées*

*En dépit des prêtres, du diable et de ses cornes  
 Les jeunes gens aiment terriblement la danse  
 Ils préfèrent se passer de manger et de boire*

*Plus d'une des sœurs qui sont mises à porter la vierge  
 Ont vu souvent les feuilles à l'envers  
 Ce qui ne les empêche pas de rougir, très modestes*

An diaoul a gollas Eva, a zo bepred tentus  
Ar merc'hed koant 'zo ivez atav bresk ha sentus  
Dimeus ar frouezh difennet, kalz siwazh a glañva

Bezañ 'zo en holl gêrioù, kalz a gozh rampennet  
O deus roet da Zoue ar pezh na c'houlenn ket  
Noz-deiz o zeod milliget a flam an nesañ

Paotred a weler bemdez o c'hoapaat ar merc'hed  
Merc'hed a weler ivez o kaketal paotred  
Touñ kalz, derc'hel nebeut, a zo ar c'hiz bremañ

Meur a ostiz, hep burzhud a cheñch an dour en gwin  
Meur a blac'h a lak pilhoù da rontaat he feultrin  
Brozhioù d'ober un talier, an holl a glask tromplañ

Ar pitou kaezh 'zo barnet bepred da soufr poniaoù  
Gant ar wowoù 'vez flemmet, brevet a vazhadoù  
Ma chañs dezhañ dimeziñ eo dogan peurvuiañ

Meur a zogan a ra goap diouz penn e amezeg  
Ha ne oar ket alies eo c'hoazh muioc'h korniek  
Darn all n'int ket er vreuriezh hag a garfe bezañ

Sepe ar bragoù toull gwiz, al loeroù marellet  
Ar jiletenn kof yodek, ar berukenn boultret  
Ar peurrest a zo chomet e-barzh er stad ma oa

*Le diable qui perdit Eve est toujours tentateur  
Les jolies filles sont toujours fragiles et obéissantes  
Du fruit défendu, beaucoup hélas tombent malades*

*Il y a dans tous les villages beaucoup de vieilles tordues  
Qui ont donné à Dieu ce qu'il ne demande pas  
Nuit et jour leurs maudites langues salissent le prochain*

*On voit chaque jour des garçons se moquer des filles  
On voit aussi des filles piailler sur les garçons  
Jurer beaucoup et tenir peu est l'usage aujourd'hui*

*Plusieurs cabaretiers, sans miracle, changent l'eau en vin  
Plus d'une femme met des chiffons pour arrondir sa poitrine  
Des jupes pour faire une croupe, tous cherchent à tromper*

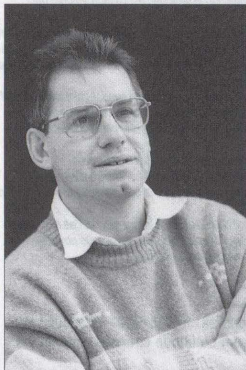
*Le pauvre coureur de jupons est condamné à toujours souffrir  
Il est piqué par le wowau, rompu à coups de bâton  
S'il lui arrive de se marier, il est le plus souvent cocu*

*Plus d'un cocu se paie la tête de son voisin  
Et souvent il ne sait pas qu'il est encore plus cornu  
D'autres ne sont pas dans la confrérie et aimeraient y être*

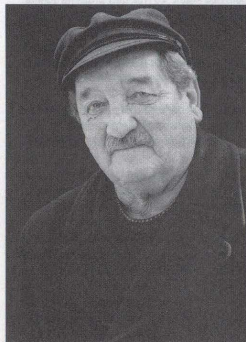
*Si ce n'est les pantalons à braguette, les bas à carreaux  
Le gilet pour pense à bouillie, la perruque poudrée  
Tout le reste est resté en l'état*

Cette chanson a été composée par Prosper Proux et publiée en 1838 dans « Kanaouennoù grêt gant eur c'hernewod ». Yann Poëns l'a souvent entendue chantée pendant les mariages de Trémel dans les années 30.

14



**Ifig Castel**



**Yann Poëns**